

「初中中國歷史科英譯詞彙（非華語生適用）」使用說明

1. 本詞彙表由教育局委託香港城市大學中文及歷史學系製作；以支援任教初中非華語生中國歷史科的教師，以及非華語學生學習中國歷史；
2. 詞彙表所收錄的詞彙範圍，主要涵蓋《中國歷史科課程指引(中一至中三)》(2019)的各個課題，亦以課程的9個歷史時期的先後編排；
3. 本詞彙表以試算表形式製作，共分11頁。第1頁為詞彙總表，按照筆劃，排列所有收錄的詞彙，共有二千四百多項；第2-10頁依次為「史前夏商周」、「秦漢」、「三國兩晉南北朝」、「隋唐」、「宋元」、「明」、「清」、「中華民國」及「中華人民共和國」，最後1頁為「其他」，收錄不以時期為限的詞彙；
4. 由於部分詞彙適用多於一個時期，使用者可先到詞彙總表查核某詞彙所屬時期，若清楚該詞彙所屬時期，亦可直接在某時期查閱；

詞彙按照筆劃排列

各時期的詞彙以不同顏色標示，使用者可按詞彙的顏色知道該詞彙收錄在哪個時期

若詞彙標有*號，表示該詞彙有詳盡解釋

5. 詞彙表以中文進行檢索，按照筆劃從少到多排列，每個詞彙均提供 1) 粵語拼音及 2) 英文翻譯；3) 部分詞彙會提供較為詳盡的解釋及說明；

該詞的英文翻譯

粵語拼音

部分詞彙有詳細解釋

Term	Cantonese romanisation	English translation	English explanation
人才輩出	jan4 coi4 bui3 ceoi1	talented people come forth in succession	
十大兵鎮	sap6 daai6 bing1 zan3	the Ten Military Commissions	
三省制*	saam1 saang2 zai3	Three-Department System	An administrative system of the top-level central government. It was established during the Sui and Tang Dynasties and had been inherited and modified in the later Dynasties. The Three Departments were the Palace Secretariat (中書省), the Chancellery (門下省), and the Department of State Affairs (尚書省). The Three Departments together decided the policies and oversaw their implementation. The Secretariat was responsible for assisting the emperor in making policy decisions; the Chancellery was in charge of review and retrieval of such decisions; the Department of State Affairs is the main executive branch of the government for carrying out these policy decisions. This system integrated top officials into the decision-making process of the imperial government.
大食	daai6 sik6	Dashi / Persia	
大輿圖記*	daai6 tong4 sai1 wik6 gei3	The Records of the Western Regions Visited During the Great Tang Dynasty	A report of the famous monk Xuanzang (玄奘)'s journey to the regions west of the Tang empire. Xuanzang's journey took 19 years, and Xuanzang's oral account was written down in 646 by his disciple. This report recorded the geography, culture, customs, rituals and languages of more than one hundred regions between modern Xinjiang and India.
大業數聞*	daai6 sok3 mau6 jyut6	face-to-face population census	A measure implemented in the Sui Dynasty to get more accurate information about its population. Emperor Wen ordered local governments to conduct a face-to-face check of its subjects, to prevent the commoners from reporting fake information for avoiding tax-paying.
大燕皇帝	daai6 jin3 wong4 dai3	Emperor of the Yan Dynasty	
大興	daai6 hing1	Daxing	
中書省	zung1 syu1 saang2	the Palace Secretariat	
內訌	noi6 hung4	internal conflict	
		Six Ministries: Personnel, Revenue, Rites, War	The Six Ministries were important central government agencies in imperial China. In

6. 本詞彙若有需要將會更新，以更切合非華語生學習中國歷史及文化的需要；
7. 非華語學生若對中國歷史名詞的意思、讀音不清楚，鼓勵多向科任老師請教；
8. 若有需要，教師可進一步參考及查閱以下資料 (**Bibliography and Electronic Resources**) :

7.1 Bibliography

Brunnert, H.S. & V.V. Hagelstrom. *Present Day Political Organization of China*. Shanghai: Kelly and Walsh, 1912.

Brown, Kerry. *Berkshire Encyclopedia of Chinese Biography*. Great Barrington, MA: Berkshire Publishing Group, 2014.

Buswell, Robert E. Jr. and Donald S. Lopez Jr. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton: Princeton University Press, 2014.

Cua, A. S. *Encyclopedia of Chinese Philosophy*. New York and London: Routledge, 2003.

DeFrancis, John. *The ABC Chinese-English Dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1996.

Dillon, Michael. *Encyclopedia of Chinese History*. London: Routledge, 2017.

- Fairbank, John K and Denis C. Twitchett. *The Cambridge History of China*, multiple vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1978-date.
- Gao, James Z. *Historical Dictionary of Modern China (1800-1949)*. Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009.
- Hucker, Charles O. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University Press, 1985.
- Kohn, Livia. *Daoism Handbook*. Leiden: Brill, 2000.
- Kroll, Paul W. *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese*, Revised Edition. Leiden: Brill, 2017.
- Leese, Daniel. *Brill's Encyclopedia of China*. Leiden: Brill, 2009.
- Li Kwok-sing. *A Glossary of Political Terms of the People's Republic of China*. Translated by Mary Lok. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.
- Lin Yutang. *Chinese-English Dictionary of Modern Usage*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 1972.
- Mathews, Robert Henry. *A Chinese-English Dictionary*, Revised American Edition. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1944.
- Nienhauser, William H. Jr. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington: Indiana University Press, 1986 & 1998.
- Pong, David. *Encyclopedia of Modern China*. New York: MacMillan, 2010.
- Sullivan, Lawrence R. *Historical Dictionary of the People's Republic of China*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2016.
- Wilkinson, Endymion. *Chinese History: A New Manual (Fifth Edition)*. Cambridge, MA: Endymion Wilkinson, 2018.
- Xiong, Victor Cunrui. *Historical Dictionary of Medieval China*. Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009.
- 林金水、鄒萍，《中國古代官制譯名簡明手冊（漢英·英漢）》，上海：上海

書店出版社，2005年。

7.2 Electronic Resources

“A Dictionary of Chinese Buddhist Terms”:

<http://mahajana.net/texts/soothill-hodous.html>

“ChinaKnowledge.de”: <http://www.chinaknowledge.de/index.html>

“China Biographical Database Project”:

<http://db1.ihp.sinica.edu.tw/cdbbc/ttsweb?@0:0:1:cdbbkmeng>

“China Historical GIS”: <https://sites.fas.harvard.edu/~chgis/search/>

“Chinese Character→Cantonese pinyin Converter”:

https://hongkongvision.com/tool/cc_py_conv_en

“Classical Historiography for Chinese History”:

<https://libguides.princeton.edu/c.php?g=513803&p=3688197>

“Digital Dictionary of Buddhism”: <http://www.buddhism-dict.net/ddb/>

“Encyclopaedia Britannica”: <https://www.britannica.com/>

“Google Books”: <https://books.google.com/>

“Ming Government Official Titles”: <https://mingofficialtitles.lib.uci.edu/>

“Thesaurus Linguae Sericae”: <http://tls.uni-hd.de>

“中英對照香港學校中文學習基礎字詞”: https://www.edbchinese.hk/lexlist_en/

“粵語審音配詞字庫”: <https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>

“《林語堂當代漢英詞典》”: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict/>